

СОВРЕМННЫЙ МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Хэ Яньли

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра региональных исследований, Москва, Россия

E-mail: 2535048491@qq.com

АННОТАЦИЯ. Молодежный сленг как повседневный язык общения является своеобразным показателем уровня развития, интересов, вкусов и потребностей молодёжи. В процессе межкультурных коммуникаций именно молодёжный сленг, не зафиксированный в словарях и справочниках, является преградой для успешного общения и взаимопонимания. В работе предпринята попытка проанализировать специфику русского молодёжного сленга и выявить наиболее эффективные методы перевода его на китайский язык. В результате исследования были сделаны выводы о характерных чертах русского молодёжного сленга, главной из которых является экспрессивность и лаконичность. Также сделан вывод о специфике перевода сленга: эффективный способ перевода – подбор эмоционально окрашенного слова с учётом нюансов семантики русскоязычного слова.

Источники и литература

- 1 Балашова, Л. В. Метафорическая составляющая речи как отражение языковой картины мира жителя современного мегаполиса // Язык современного города. М. : Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 2008. С. 12–14.
- 2 Балаян Э.В. Роль метафоры в формировании языковой картины мира (на материале современного молодёжного жаргона): Дис... канд. филол. наук / Э.В. Балаян. – Саратов, 2006.
- 3 Береговская Э. М. Молодежный сленг: Формирование и функционирование // Вопросы языкознания. - М., 1996.-N 3.-С.32-41
- 4 Грачев М.А., Гуров А.И. Словарь молодёжных сленгов. - Горький, 2004. – 366 с.
- 5 Мазурова А.И. Словарь сленга, распространённого среди неформальных молодёжных объединений // Психологические проблемы изучения неформальных молодёжных объединений. - М., 1988.
- 6 Ожегов С.И., Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка / . 1992
- 7 [U+4E01] [U+6615]. [U+65B0] [U+4FC4] [U+6C49] [U+4FDA] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178] [Z]. [U+4E0A] [U+6D77] [U+FF1A] [U+4E0A] [U+6D77] [U+8BD1] [U+6587] [U+51FA] [U+7248] [U+7931]
- 8 [U+8D75] [U+4E3A], [U+8363] [U+6D01]. [U+4FC4] [U+8BED] [U+4FDA] [U+8BED] [U+7814] [U+7A00] 2000.